

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1960

Ausgegeben am 18. Jänner 1960

6. Stück

21. Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

### 21.

Nachdem der Konsularvertrag zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, welcher also lautet:

#### KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

VOM WUNSCHGELEITET, ihre Beziehungen in Konsularangelegenheiten zwischen den beiden Staaten zu regeln,

HABEN BESCHLOSSEN, einen Konsularvertrag abzuschließen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:  
Herrn Dr. Rudolf Kirchschläger,  
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

Das Präsidium des Obersten Sowjets der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Herrn Grigorij Iwanowitsch Tunkin,  
Leiter der Vertragsrechtlichen Abteilung  
des Ministeriums des Äußeren der Union  
der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

#### ABSCHNITT I.

Errichtung von Konsulaten, Ernennung und Zulassung der Konsuln, Personal der Konsulate.

##### Artikel 1.

(1) Jeder Vertragsschließende Teil hat das Recht, in Übereinstimmung mit diesem Vertrag auf dem Gebiete des anderen Vertragsschließenden Teiles Konsulate zu errichten.

(2) Die Amtssitze der Konsuln und ihre Amtsbereiche werden in jedem Einzelfall im Einvernehmen zwischen den Vertragsschließenden Teilen bestimmt.

##### Artikel 2.

Vor der Ernennung eines Konsuls ersucht der interessierte Vertragsschließende Teil auf diplo-

#### Консульский договор между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик

Федеральный Президент Австрийской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Республик,

Руководствуясь желанием урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульский Договор и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Федеральный Президент Австрийской Республики — д-ра Рудольфа Кирхшлагера,  
Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Тункина Григория Ивановича, Заведующего Договорно-Правовым Отделом Министерства Иностранных Дел СССР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

#### РАЗДЕЛ I.

Учреждение консульств, назначение и допущение консулов, персонал консульств.

##### Статья 1.

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящим Договором учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

(2) Места пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Договаривающихся Сторон в каждом отдельном случае.

##### Статья 2.

До назначения консула заинтересованная Договаривающаяся Сторона испросит дипло-

matischem Weg um die Zustimmung des anderen Vertragsschließenden Teiles zu dieser Ernennung.

### Artikel 3.

(1) Die diplomatische Vertretung des Sendestaates legt dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten des Empfangsstaates die Bestallungsurkunde vor, die Vor- und Zunamen des Konsuls, seine Staatsangehörigkeit, seinen Rang sowie den für ihn bestimmten Amtssitz und Amtsbezirk enthält.

(2) Der Konsul darf seine Amtstätigkeit erst nach seiner durch den Empfangsstaat erfolgten Anerkennung als Konsul aufnehmen. Diese Anerkennung findet nach Vorlage der Bestallungsurkunde durch Erteilung des Exequatur statt.

(3) Nach der Anerkennung treffen die Behörden des Empfangsstaates die notwendigen Maßnahmen, damit der Konsul seine Amtstätigkeit ausüben und die entsprechenden, in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Rechte, Privilegien und Immunitäten genießen kann.

### Artikel 4.

(1) Im Falle der Abwesenheit, einer Erkrankung oder des Ablebens eines Konsuls kann der Sendestaat einen Angehörigen seiner diplomatischen Vertretung, einen Konsul oder einen Beamten des Konsulardienstes des betreffenden oder eines anderen Konsulates zur vorübergehenden Führung des Konsulates ermächtigen; der Name dieser Person ist vorher dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten des Empfangsstaates zu notifizieren.

(2) Die zur vorübergehenden Führung des Konsulates ermächtigte Person genießt die in diesem Vertrag für die Konsuln vorgesehenen Rechte, Privilegien und Immunitäten.

### Artikel 5.

In diesem Vertrag bedeutet

1. die Bezeichnung „Konsulat“ ein Generalkonsulat, ein Konsulat oder ein Vizekonsulat;

2. die Bezeichnung „Konsul“ einen Generalkonsul, einen Konsul oder einen Vizekonsul, sofern sie Leiter eines Konsulates sind;

3. die Bezeichnung „Beamte des Konsulardienstes“ Personen, die konsularische Amtsbefugnisse ausüben, ohne Leiter eines Konsulates zu sein;

4. die Bezeichnung „Mitarbeiter des Konsulates“ alle im Konsulat tätigen Personen einschließlich der Hilfskräfte, sofern sie nicht unter Punkt 2 oder 3 fallen.

### Artikel 6.

Konsuln und Beamte des Konsulardienstes dürfen nur Staatsangehörige des Sendestaates sein.

матическим путем согласие другой Договаривающейся Стороны на такое назначение.

### Статья 3.

(1) Дипломатическое представительство государства, назначившего консула, представляет Министерству иностранных дел страны пребывания консульский патент, в котором указывается фамилия и имя консула, его гражданство, ранг, определенный для него консульский округ и место его пребывания.

(2) Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве государством пребывания. Такое признание после представления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

(3) После признания, власти страны пребывания принимают необходимые меры к тому, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящим Договором и законодательством страны пребывания консула.

### Статья 4.

(1) В случае отсутствия, болезни или смерти консула государство, назначившее консула, может уполномочить для временного руководства консульством одного из сотрудников своего дипломатического представительства, консула, должностное лицо консульской службы данного или другого консульства; фамилия этого лица должна быть предварительно сообщена Министерству иностранных дел страны пребывания консула.

(2) Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, будет пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами консулов, предусмотренными настоящим Договором.

### Статья 5.

В настоящем Договоре понимается:

1. Под обозначением «консульство» — генеральное консульство, консульство или вице-консульство;

2. Под обозначением «консул» — генеральный консул, консул или вице-консул, являющиеся руководителями консульств;

3. Под обозначением «должностные лица консульской службы» — лица, которые осуществляют консульские функции, не являясь руководителями консульств;

4. Под обозначением «сотрудники консульства» — все остальные, не подпадающие под пункты 2 и 3 лица, занятые в консульстве, включая вспомогательный персонал.

### Статья 6.

Консулами и должностными лицами консульской службы могут быть только граждане государства, назначившего консула.

## ABSCHNITT II.

## Rechte, Privilegien und Immunitäten.

## Artikel 7.

(1) Die Konsuln und die Beamten des Konsulardienstes unterstehen in Angelegenheiten ihrer amtlichen Tätigkeit nicht der Hoheitsgewalt des Empfangsstaates. Das gleiche gilt für die Mitarbeiter des Konsulates, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind.

(2) In anderen Angelegenheiten dürfen die Konsuln und die Beamten des Konsulardienstes weder festgenommen, noch in Haft genommen, noch sonst in ihrer Freiheit beschränkt werden, außer im Falle der Vollstreckung eines rechtskräftigen strafgerichtlichen Erkenntnisses oder im Falle der Verfolgung wegen einer vorsätzlich begangenen gerichtlich strafbaren Handlung gegen Leben oder persönliche Freiheit.

(3) Die diplomatische Vertretung des Sendestaates ist von der Einleitung eines gerichtlichen Strafverfahrens gegen einen Konsul oder einen Beamten des Konsulardienstes und von dessen Festnahme oder Verhaftung zu verständigen. Von der Festnahme oder Verhaftung ist sie vorher zu verständigen, sofern der Konsul oder der Beamte des Konsulardienstes nicht auf frischer Tat ergriffen wird.

## Artikel 8.

Die Konsuln haben das Recht, an den Gebäuden der Konsulate Schilder mit dem Staatswappen des Sendestaates und der Amtsbezeichnung anzubringen. Sie können auch an diesen Gebäuden und an ihren Fahrzeugen die Flagge des Sendestaates hissen.

## Artikel 9.

(1) Die Konsuln, die Beamten des Konsulardienstes und, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind, die Mitarbeiter des Konsulates unterliegen hinsichtlich der Dienstbezüge für ihre amtliche Tätigkeit im Empfangsstaat keiner Besteuerung.

(2) Den Konsuln, den Beamten des Konsulardienstes und, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind, den Mitarbeitern des Konsulates werden unter der Voraussetzung der Gegenseitigkeit außer den Befreiungen nach Absatz 1 im Empfangsstaat die gleichen Steuerbefreiungen gewährt, die den Konsuln, den Beamten des Konsulardienstes und den Mitarbeitern des Konsulates irgendeines dritten Staates zustehen. Dies gilt auch für die mit diesen Personen zusammenlebenden Familienangehörigen, sofern diese Staatsangehörige des Sendestaates sind.

## РАЗДЕЛ II.

## Права, привилегии и иммунитеты

## Статья 7.

(1) Консулы и должностные лица консульской службы не подлежат юрисдикции страны пребывания в том, что касается их служебной деятельности. То же относится к сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

(2) За другие действия консулы и должностные лица консульской службы не могут быть подвергнуты задержанию, аресту или иному ограничению свободы за исключением случаев, когда речь идет об исполнении вступившего в законную силу приговора суда или в случае преследования за преднамеренное уголовно-наказуемое деяние против жизни или личной свободы.

(3) Дипломатическое представительство государства, назначившего консула, должно быть уведомлено о возбуждении уголовного дела против консула или против должностного лица консульской службы, а также об их задержании или аресте. О задержании или аресте оно должно быть уведомлено заранее, поскольку консул или должностное лицо консульской службы не задержаны на месте преступления.

## Статья 8.

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом государства, назначившего консула, и названием учреждения. Они могут также вывешивать на указанных зданиях и своих средствах передвижения флаг государства, назначившего консула.

## Статья 9.

(1) Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, не подлежат обложению налогами по заработной плате, получаемой ими в консульстве.

(2) Консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, кроме освобождения по пункту 1, в стране пребывания предоставляется на основе взаимности такое же освобождение от налогов, которое предоставляется консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства какого-либо третьего государства. Это относится также к проживающим совместно с указанными лицами членам семей, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула.

## Artikel 10.

(1) Das unbewegliche Vermögen des Sendestaates, das für die Unterbringung der Konsulate oder für Wohnzwecke der Konsuln, der Beamten des Konsulardienstes und der Mitarbeiter des Konsulates sowie deren Familienangehörigen dient, ist im Empfangsstaat von allen Abgaben befreit, die vom Besitz, der Übertragung oder für die Benützung unbeweglichen Vermögens erhoben werden.

(2) Diese Befreiung bezieht sich nicht auf Entgelte für besondere Leistungen von öffentlich-rechtlichen Körperschaften oder von Unternehmungen.

## Artikel 11.

Den Konsuln, den Beamten des Konsulardienstes und, sofern sie Staatsangehörige des Sendestaates sind, den Mitarbeitern des Konsulates werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit dieselben Zollbegünstigungen eingeräumt wie dem entsprechenden Personal der diplomatischen Vertretungen. Dies gilt auch für die mit diesen Personen zusammenlebenden Familienangehörigen.

## Artikel 12.

(1) Auf Vorladung eines Gerichtes des Empfangsstaates haben die Konsuln, die Beamten des Konsulardienstes und die Mitarbeiter des Konsulates als Zeugen vor Gericht auszusagen. Maßnahmen gegen einen Konsul oder gegen einen Beamten des Konsulardienstes zur Erzwungung des Erscheinens vor Gericht als Zeuge oder der Ablegung einer Zeugenaussage sind unzulässig.

(2) Falls ein Konsul oder ein Beamter des Konsulardienstes aus dienstlich begründetem Anlaß oder aus in den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorgesehenen Gründen nicht vor Gericht erscheinen kann, hat er das Gericht davon zu verständigen und die Zeugenaussage in den Räumen des Konsulates oder in seiner Wohnung abzulegen.

(3) Die Leistung des Eides wird von Konsuln, Beamten des Konsulardienstes und Mitarbeitern des Konsulates nicht verlangt.

(4) Konsuln, Beamte des Konsulardienstes und Mitarbeiter des Konsulates können die Zeugenaussage über Umstände ablehnen, die ihre amtliche Tätigkeit betreffen.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 4 sind auch im Verfahren vor Verwaltungsbehörden anzuwenden.

## Artikel 13.

(1) Der amtliche Schriftverkehr der Konsulate ist ohne Rücksicht auf die Art des verwendeten

## Статья 10.

(1) Недвижимое имущество государства, назначившего консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов, должностных лиц консульской службы и сотрудников консульства, а также членов их семей, освобождается в стране пребывания консула от всех налогов, которые взимаются за владение, пользование или отчуждение недвижимого имущества.

(2) Это освобождение не относится к оплате особых услуг публично-правовых объединений или предприятий.

## Статья 11.

Консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульства, поскольку они являются гражданами государства, назначившего консула, в отношении таможенных пошлин предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и соответствующему персоналу дипломатических представительств. Это относится также и к членам семей, проживающим совместно с упомянутыми лицами.

## Статья 12.

(1) Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства по приглашению суда страны пребывания консула являются в суд для дачи свидетельских показаний. Принятие мер в целях принуждения консула или должностного лица консульской службы явиться в суд в качестве свидетелей и для дачи свидетельских показаний является недопустимым.

(2) Если консул или должностное лицо консульской службы по служебным обстоятельствам или по причинам, считающимся уважительными по законам страны пребывания, не могут явиться в суд, то они должны известить об этом суд и дать свидетельские показания в помещении консульства или у себя на квартире.

(3) От консулов, должностных лиц консульской службы и сотрудников консульства не требуется принесения присяги.

(4) Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

(5) Положения пунктов 1, 2 и 4 применяются также и при производстве, совершаемом административными властями.

## Статья 13.

(1) Служебная переписка консульств независимо от того, какие средства связи ис-

Nachrichtensmittels unverletzlich und darf keiner Kontrolle unterzogen werden.

(2) Im Verkehr mit den Behörden des Sendestaates haben die Konsulate das Recht, Codes zu benutzen und sich diplomatischer Kuriere zu bedienen. Bei Benützung der üblichen Nachrichtenmittel finden auf die Konsulate dieselben Tarife Anwendung wie auf die diplomatischen Vertretungen.

(3) Die Konsulararchive sind unverletzlich. Nichtamtliche Schriftstücke dürfen nicht im Konsulararchiv aufbewahrt werden.

(4) Die Amtsräume der Konsulate sind unverletzlich. Ohne Einwilligung des Konsuls dürfen die Behörden des Empfangsstaates in den Amtsräumen wie auch in den dem persönlichen Gebrauch dienenden Wohnräumen des Konsuls keine wie immer gearteten Zwangsmaßnahmen durchführen.

### ABSCHNITT III.

#### Aufgaben und Amtsbefugnisse der Konsuln.

##### Artikel 14.

Die Konsuln haben an der Festigung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Vertragsschließenden Teilen mitzuwirken und die Entwicklung des wirtschaftlichen Verkehrs zu fördern.

##### Artikel 15.

(1) Die Konsuln haben das Recht, in ihrem Amtsbereich die Rechte und Interessen des Sendestaates, seiner Staatsangehörigen sowie der juristischen Personen, einschließlich der Handelsgesellschaften, die nach dem Recht des Sendestaates errichtet worden sind und in diesem ihren Sitz haben, zu schützen. Sie können sich zu diesem Zweck unmittelbar mündlich oder schriftlich an Gerichte und Verwaltungsbehörden in ihrem Amtsbereich wenden.

(2) Die Gerichte und Verwaltungsbehörden haben, wenn sich die Konsuln schriftlich an sie gewendet haben, in angemessener Frist schriftlich zu antworten.

(3) Führt die Intervention des Konsuls zu keinem Erfolg oder stellt sich heraus, daß an der Sache Behörden beteiligt sind, die nicht im Amtsbereich des Konsulates liegen, so steht die weitere Behandlung der Sache der diplomatischen Vertretung zu.

##### Artikel 16.

(1) Die Konsuln haben das Recht, Staatsangehörige des Sendestaates, die wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen nicht in der Lage sind, ihre Rechte und Interessen rechtzeitig

пользуются, является неприкосновенной и не подвергается контролю.

(2) При сношениях с властями страны, назначившей консула, консульства имеют право пользоваться шифром и дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консульствам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представительствам.

(3) Консульские архивы являются неприкосновенными. Неслужебные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

(4) Служебные помещения консульств неслужебные. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консула власти страны пребывания консула не могут предпринимать каких-либо принудительных мер без согласия консула.

### РАЗДЕЛ III.

#### Задачи и функции консулов.

##### Статья 14.

Консулы должны содействовать укреплению дружественных отношений между Договаривающимися Сторонами и способствовать развитию экономических связей между ними.

##### Статья 15.

(1) Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, граждан государства, назначившего консула, а также юридических лиц, включая и торговые общества, которые созданы по законам государства, назначившего консула, и имеют свое местонахождение в этом государстве. Для этой цели они могут в своем консульском округе устно и письменно обращаться непосредственно в суды и административные органы.

(2) Если консулы обратились к ним письменно, то суды и административные органы ответят им письменно в должный срок.

(3) Если обращение консула не приведет к положительному результату или если окажется, что к делу причастны власти, не входящие в консульский округ, то дальнейшее ведение дела относится к компетенции дипломатического представительства.

##### Статья 16.

(1) Консулы имеют право представлять перед судами и административными властями страны пребывания граждан государства, назначившего консула, если они из-за отсутствия

zu wahren, vor Gerichten und Verwaltungsbehörden des Empfangsstaates zu vertreten; dies gilt auch für juristische Personen, einschließlich der Handelsgesellschaften, die nach dem Recht des Sendestaates errichtet worden sind und in diesem ihren Sitz haben.

(2) Diese Vertretung dauert so lange, bis die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmt oder selbst die Wahrung ihrer Rechte und Interessen übernommen haben.

(3) Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, durch welche die Vertretung oder die Verteidigung vor Gerichten und Verwaltungsbehörden bestimmten Personen vorbehalten ist, bleiben unberührt.

#### Artikel 17.

Die Konsuln haben das Recht,

1. die Staatsangehörigen des Sendestaates in Evidenz zu führen und ihnen Pässe und andere Identitätsausweise auszustellen oder zu verlängern;

2. ihren oder auch fremden Staatsangehörigen wie auch Staatenlosen Ein-, Aus- und Durchreisichtvermerke des Sendestaates auszustellen.

#### Artikel 18.

(1) Die Konsuln haben, sofern die Rechtsvorschriften des Sendestaates sie hiezu ermächtigen, das Recht,

a) Geburts- und Sterbefälle der Staatsangehörigen des Sendestaates zu beurkunden;

b) Eheschließungen und Ehescheidungen zwischen Staatsangehörigen des Sendestaates zu beurkunden;

c) eine Adoption durchzuführen, wenn der Adoptierende und der Adoptierte Staatsangehörige des Sendestaates sind.

(2) Ob und inwieweit die im Absatz 1 angeführte Tätigkeit der Konsuln im Empfangsstaat wirksam ist, richtet sich ausschließlich nach dessen Rechtsvorschriften.

#### Artikel 19.

Die Konsuln haben das Recht, in den Konsulaten oder in ihren Wohnungen wie auch auf Wunsch der Staatsangehörigen des Sendestaates in deren Wohnungen sowie an Bord der unter der Flagge des Sendestaates fahrenden Schiffe folgende Handlungen vorzunehmen:

1. von den Staatsangehörigen des Sendestaates Erklärungen entgegenzunehmen und sie zu beurkunden;

или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы. Это относится также к юридическим лицам, включая и торговые общества, которые созданы по законам государства, назначившего консула, и имеют в этом государстве свое местонахождение.

(2) Такое представительство длится до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

(3) Положения законодательства страны пребывания, согласно которым представительство или защита в судах и перед административными властями осуществляются определенными лицами, не затрагиваются.

#### Статья 17.

Консулы имеют право:

1. вести учет граждан своего государства и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности;

2. выдавать своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства въездные, выездные и транзитные визы государства, назначившего консула.

#### Статья 18.

(1) Консулы, поскольку законодательство государства, назначившего консула, уполномочивает их на это, имеют право:

a) составлять акты рождения и смерти граждан своей страны;

b) регистрировать браки и расторжения браков в случаях, когда оба лица являются гражданами государства, назначившего консула;

c) производить усыновление, когда усыновитель и усыновляемый являются гражданами государства, назначившего консула.

(2) Действительность совершенных консулом актов, перечисленных в пункте 1, в стране пребывания консула определяется исключительно законами страны пребывания консула.

#### Статья 19.

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также по желанию граждан государства, назначившего консула, в их квартирах и на борту судов, плавающих под флагом этого государства, следующие действия:

1. Принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и доверять их;

2. letztwillige Verfügungen und andere einseitige Rechtsgeschäfte sowie sonstige Erklärungen der Staatsangehörigen des Sendestaates abzufassen, zu beurkunden und diese Urkunden in Verwahrung zu nehmen;

3. Verträge, die zwischen Staatsangehörigen des Sendestaates geschlossen wurden, abzufassen oder zu beglaubigen, sofern solche Verträge den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht widersprechen. Die Konsuln dürfen jedoch keine Verträge über die Begründung, Abänderung oder Aufhebung von dinglichen Rechten an Liegenschaften, die im Empfangsstaat gelegen sind, abfassen oder beglaubigen;

4. Verträge zwischen Staatsangehörigen des Sendestaates einerseits und Staatsangehörigen des Empfangsstaates oder Staatsangehörigen dritter Staaten andererseits abzufassen oder zu beglaubigen, soweit diese Verträge sich ausschließlich auf Gegenstände oder Rechte im Gebiete des Sendestaates beziehen oder Angelegenheiten betreffen, die in die Zuständigkeit der Behörden des Sendestaates fallen, und soweit diese Verträge nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widersprechen;

5. Unterschriften von Staatsangehörigen des Sendestaates auf Urkunden jeglicher Art zu beglaubigen;

6. Urkunden von Behörden oder Amtspersonen des Sendestaates oder des Empfangsstaates zu legalisieren sowie auch Abschriften dieser Urkunden zu beglaubigen;

7. Schriftstücke jeder Art zu übersetzen und diese Übersetzungen zu beglaubigen;

8. Urkunden, Geld, Wertgegenstände und sonstige im Eigentum von Staatsangehörigen des Sendestaates stehende Sachen von diesen in Verwahrung zu nehmen;

9. andere konsularische Amtshandlungen vorzunehmen, sofern diese nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widersprechen.

#### Artikel 20.

(1) Die im Artikel 19 genannten Urkunden werden, wenn sie von einem Konsul abgefaßt oder unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigt sind, ebenso wie die von ihm unter Beifügung seines Amtssiegels beglaubigten Abschriften, Übersetzungen und Auszüge solcher Urkunden im Empfangsstaat als öffentliche oder öffentlich beglaubigte Urkunden, Abschriften, Übersetzungen und Auszüge angesehen und haben dieselbe rechtliche Wirkung, wie wenn sie von zuständigen Behörden oder Amtspersonen des Empfangsstaates abgefaßt oder beglaubigt wären.

2. Составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула;

3. Составлять или удостоверить сделки, заключаемые между гражданами государства, назначившего консула, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консулы не могут составлять или удостоверить сделки об установлении, изменении или отчуждении вещных прав на недвижимое имущество, находящееся в стране пребывания консула;

4. Составлять или удостоверить сделки между гражданами государства, назначившего консула, с одной стороны, и гражданами страны пребывания консула или гражданами третьих стран, с другой стороны, поскольку эти сделки относятся исключительно к имуществу и правам на территории государства, назначившего консула, или касаются дел, которые относятся к компетенции властей государства, назначившего консула, при условии, что эти сделки не противоречат законам страны пребывания консула;

5. Удостоверять подписи граждан государства, назначившего консула, на всякого рода документах;

6. Легализовать документы, исходящие от властей или должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверить копии этих документов;

7. Переводить всякого рода акты и документы и удостоверить их переводы;

8. Принимать на хранение от граждан государства, назначившего консула, документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество;

9. Совершать другие официальные консульские действия, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

#### Статья 20.

(1) Указанные в статье 19 акты и документы, составленные или удостоверенные консулом с приложением его официальной печати, а также удостоверенные им с приложением его официальной печати копии, выписки и переводы подобных актов и документов будут рассматриваться в стране пребывания консула как официальные или официально засвидетельствованные акты, документы, копии, переводы и выписки и будут иметь такое же юридическое действие, как если бы они были составлены или удостоверены компетентными властями и официальными должностными лицами страны пребывания консула.

(2) Die im Absatz 1 erwähnten Urkunden sowie deren Abschriften, Übersetzungen und Auszüge müssen, wenn von ihnen vor den Behörden des Empfangsstaates Gebrauch gemacht wird, legalisiert werden, falls dies nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates erforderlich ist.

#### Artikel 21.

(1) Das zur Beurkundung von Personenstandsfällen zuständige Amt des Empfangsstaates hat dem Konsul abgaben- und kostenfrei eine Sterbeurkunde über den Tod eines Staatsangehörigen des Sendestaates zu übermitteln.

(2) Das mit der Regelung des Nachlasses nach einem Staatsangehörigen des Sendestaates befaßte Gericht oder die sonst zuständige Behörde hat den Konsul über das Nachlaßvermögen, über das Vorhandensein einer letztwilligen Verfügung des Verstorbenen und über die in Betracht kommenden Erben in Kenntnis zu setzen.

(3) Die Maßnahmen zur Feststellung, Verwahrung und Versiegelung des Nachlasses fallen in die Zuständigkeit der Gerichte oder der sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates.

#### Artikel 22.

(1) Den Konsuln stehen bezüglich des Nachlasses nach einem Staatsangehörigen des Sendestaates und zum Schutze der Rechte von Erben, die Staatsangehörige des Sendestaates sind, folgende Rechte zu:

- a) an der Aufnahme eines Inventars des Nachlasses teilzunehmen;
- b) mit den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates wegen Maßnahmen zur Erhaltung des Nachlasses sowie zur Vermeidung seiner Beschädigung und seines Verderbs oder, nötigenfalls, wegen des Verkaufes von Nachlaßsachen in Verbindung zu treten.

(2) Diese Rechte der Konsuln können auch von einem Bevollmächtigten des Konsuls ausgeübt werden.

#### Artikel 23.

(1) Hatte ein Staatsangehöriger des Sendestaates seinen letzten Wohnsitz im Empfangsstaat, so haben die Behörden dieses Staates mit Bezug auf seinen im Empfangsstaat befindlichen beweglichen Nachlaß die Rechtsvorschriften dieses Staates anzuwenden, wenn dies die gesetzlichen oder testamentarischen Erben oder Vermächtnisnehmer, die ihren Wohnsitz im Empfangsstaat oder in einem dritten Staate haben, innerhalb von sechs Monaten nach dem Tode des Erblassers beantragen.

(2) Перечисленные в пункте 1 акты, документы, копии, переводы или выписки из них, когда они будут предъявляться властям страны пребывания консула, должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

#### Статья 21.

(1) Компетентное учреждение страны пребывания консула, регистрирующее акты гражданского состояния, должно бесплатно и без взимания сборов переслать консулу свидетельство о смерти гражданина государства, назначившего консула.

(2) Суд, занимающийся делом о наследстве гражданина государства, назначившего консула, или другое компетентное учреждение должны уведомить консула о наследственном имуществе, о наличии завещания умершего и о возможных наследниках.

(3) Меры по выявлению, сохранению и опечатыванию наследства входят в компетенцию судов или иных компетентных учреждений страны пребывания консула.

#### Статья 22.

(1) В отношении наследственного имущества, оставшегося после смерти гражданина государства, назначившего консула, и защиты прав наследников, являющихся гражданами государства, назначившего консула, консулы имеют следующие права:

- a) участвовать в описи наследства;
- b) сноситься с судами или другими компетентными властями страны пребывания консула по вопросам принятия мер, необходимых для того, чтобы сохранить наследственное имущество, не допустить его повреждения и порчи, или для продажи такого имущества, если это представляется необходимым.

(2) Эти права консулов могут осуществляться также лицом, уполномоченным консулом.

#### Статья 23.

(1) Если гражданин государства, назначившего консула, имел свое последнее местожительство в стране пребывания консула, то власти этой страны должны применять к его движимому наследственному имуществу, находящемуся в стране пребывания консула, законодательство этой страны, если наследники по закону или наследники по завещанию или отказополучатели, имеющие местожительство в стране пребывания консула или в третьем государстве, ходатайствуют об этом в течение шести месяцев после смерти наследодателя.

(2) Andernfalls ist der bewegliche Nachlaß nach Maßgabe des Artikels 24 dem Konsul zu übergeben. Dieser verfährt mit dem Vermögen gemäß den Rechtsvorschriften des Sendestaates.

#### Artikel 24.

(1) Für die Anmeldung von den Nachlaß betreffenden Ansprüchen von Erben, sofern Artikel 23 Absatz 1 nicht zur Anwendung gelangte, und von Gläubigern oder anderen interessierten Personen, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Empfangsstaat oder in einem dritten Staate haben, gilt die im Artikel 23 Absatz 1 festgesetzte Frist.

(2) Der Teil des Nachlasses, der innerhalb von drei Monaten nach Ablauf der im Artikel 23 Absatz 1 festgesetzten Frist nicht zur Berichtigung oder Sicherstellung der angemeldeten Ansprüche verwendet worden ist oder der in keinem Zusammenhang mit den Ansprüchen steht, derentwegen ein Verfahren zu ihrer Geltendmachung eingeleitet worden ist, ist dem Konsul zu übergeben.

(3) Die Übergabe des Nachlaßvermögens nach Absatz 2 oder dessen Verbringung durch den Konsul erfolgt unter Bedachtnahme auf die devisarechtlichen Vorschriften des Empfangsstaates.

#### Artikel 25.

(1) Ist ein Staatsangehöriger des Sendestaates, der im Empfangsstaat keinen Wohnsitz hatte, in diesem Staate während einer Reise gestorben, so sind die von ihm mitgeführten Gegenstände ohne weiteres dem Konsul zu übergeben.

(2) Der Konsul, dem diese Gegenstände übergeben worden sind, hat nach Maßgabe ihres Wertes die während des Aufenthaltes im Empfangsstaat gemachten Schulden des Verstorbenen zu berichtigen.

(3) Bei der Durchführung der Absätze 1 und 2 ist Artikel 24 Absatz 3 sinngemäß anzuwenden.

#### Artikel 26.

Im Empfangsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen eines Erblassers, der Staatsangehöriger des Sendestaates war, ist von den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates nach den Rechtsvorschriften des Ortes, wo das Vermögen gelegen ist, der Nachlaßregelung zu unterziehen.

#### Artikel 27.

Die Konsuln können den Gerichten oder den sonst zuständigen Behörden des Empfangsstaates geeignete Personen als Vormünder oder Kura-

(2) В иных случаях движимое наследственное имущество должно передаваться консулу в соответствии со статьей 24. Последний поступает с этим имуществом согласно законам государства, назначившего консула.

#### Статья 24.

(1) Для заявления претензий на наследственное имущество со стороны наследников, в отношении которых не последовало применения пункта 1 статьи 23, кредитов или других заинтересованных лиц, имеющих местожительство или местонахождение в стране пребывания консула или в третьем государстве, действует тот же срок, который указан в пункте 1 статьи 23.

(2) Та часть наследственного имущества, которая в течение трех месяцев после истечения указанного в пункте 1 статьи 23 срока не была использована для удовлетворения или обеспечения заявленных претензий или не связана с претензиями, в отношении которых начат процесс об их признании, должна быть передана консулу.

(3) Передача наследственного имущества, как указано в пункте 2, или его отправка консулом производятся с соблюдением валютного законодательства страны пребывания консула.

#### Статья 25.

(1) Если гражданин государства, назначившего консула, не имевший местожительства в стране пребывания консула, умер в этой последней стране во время поездки, то находившиеся при нем предметы передаются консулу без какого-либо производства.

(2) Консул, которому переданы эти предметы, должен в пределах их стоимости урегулировать долги умершего, сделанные им во время нахождения в стране пребывания консула.

(3) При осуществлении пунктов 1 и 2 соответственно применяется пункт 3 статьи 24.

#### Статья 26.

В отношении находящегося в стране пребывания консула недвижимого имущества наследователя, являвшегося гражданином государства, назначившего консула, суды или другие компетентные власти страны пребывания консула применяют законодательство страны местонахождения имущества.

#### Статья 27.

Консулы могут предлагать судам или другим компетентным властям страны своего пребывания подходящих для этого лиц в качестве

torén für Staatsangehörige des Sendestaates oder für Vermögen dieser Staatsangehörigen, falls es ohne Aufsicht geblieben ist, vorschlagen. Die erwähnten Gerichte und Behörden sollen solchen Vorschlägen des Konsuls entsprechen, wenn nicht wichtige Gründe entgegenstehen. Diese Gründe sind den Konsuln mitzuteilen.

#### Artikel 28.

(1) Die Konsuln können persönlich oder durch ihre Bevollmächtigten Schiffen, die unter der Flagge des Sendestaates fahren und einen Hafen oder eine andere Anlegestelle in ihrem Amtsbereich angelaufen haben, Hilfe und Unterstützung angeheißen lassen.

(2) Falls die Gerichte oder sonst zuständige Organe des Empfangsstaates irgendwelche Zwangsmaßnahmen auf solchen Schiffen zu ergreifen beabsichtigen, ist der Konsul hievon zu verständigen; er hat das Recht, bei der Durchführung dieser Maßnahmen anwesend zu sein. Dies gilt nicht für Fälle, in denen solche Maßnahmen auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Schiffsführers durchgeführt werden.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 sind auf die Zoll-, Paß- und Sanitätskontrolle nicht anzuwenden.

#### Artikel 29.

Wenn in dem Empfangsstaat ein Schiff, das unter der Flagge des Sendestaates fährt, Schiffbruch erleidet, auf Grund aufläuft, strandet oder eine andere Havarie erleidet, haben die zuständigen Behörden unverzüglich den Konsul zu benachrichtigen und ihm die von ihnen zur Rettung der Menschen, des Schiffes und der Ladung getroffenen Maßnahmen mitzuteilen. Sie haben dem Konsul die nötige Unterstützung bei den von ihm getroffenen, mit der Havarie des Schiffes zusammenhängenden Maßnahmen angeheißen zu lassen.

#### Artikel 30.

Unter den Begriff Schiffe im Sinne dieses Vertrages fallen nicht Kriegsschiffe.

#### Artikel 31.

Die Artikel 28, 29 und 30 gelten sinngemäß auch für Luftfahrzeuge.

### ABSCHNITT IV.

#### Schlußbestimmungen.

#### Artikel 32.

(1) Die für die Konsuln und die Beamten des Konsulardienstes in diesem Vertrag vorgesehenen Rechte und Pflichten gelten auch für die Ange-

опекуннов или попечителей для граждан государства, назначившего консула, или для имущества таких граждан, когда это имущество остается без надзора. Указанные суды и власти выполняют такие предложения консулов, если этому не препятствуют важные причины. О таких причинах будет сообщаться консулам.

#### Статья 28.

(1) Консулы могут лично или через своих уполномоченных оказывать помощь и содействие судам, плавающим под флагом государства, назначившего консула, и зашедшим в порт или другое место стоянки судов его консульского округа.

(2) В случае, если суды или другие компетентные органы страны пребывания консула намерены предпринять какие-либо принудительные меры на таких судах, то об этом должен быть поставлен в известность консул; он имеет право присутствовать при осуществлении указанных мер. Это не относится к случаям, когда упомянутые меры предпринимаются по просьбе или с согласия капитана судна.

(3) Положения пункта 2 не относятся к таможенному, паспортному и санитарному контролю.

#### Статья 29.

Если судно, плавающее под флагом государства, назначившего консула, потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию в стране пребывания консула, то компетентные власти должны незамедлительно поставить об этом в известность консула и известить его о принятых ими мерах по спасанию людей, судна и грузов. Они должны оказывать консулу необходимое содействие в предпринимаемых им мерах, связанных с аварией судна.

#### Статья 30.

В понятие «суда» в смысле настоящего Договора не входят военные суда.

#### Статья 31.

Статьи 28, 29 и 30 применяются соответственно также и к воздушным судам.

### РАЗДЕЛ IV.

#### Заключительные постановления.

#### Статья 32.

(1) Предусмотренные настоящим Договором права и обязанности консулов и должностных лиц консульской службы распространяются

hörigen der diplomatischen Vertretungen der Vertragsschließenden Teile, deren Betrauung mit konsularischen Amtsbefugnissen von der diplomatischen Vertretung dem Ministerium für die Auswärtigen Angelegenheiten notifiziert worden ist.

(2) Die Ausübung konsularischer Amtsbefugnisse durch die erwähnten Personen berührt nicht diesen Personen zustehende diplomatische Privilegien und Immunitäten.

#### Artikel 33.

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht. Der Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Der Vertrag wird bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag, an dem einer der Vertragsschließenden Teile dem anderen Vertragsschließenden Teil seinen Wunsch mitteilt, ihn außer Kraft zu setzen, in Geltung bleiben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsschließenden Teile diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Moskau am 28. Feber 1959 in zwei authentischen Ausfertigungen, jede in deutscher und russischer Sprache.

Für die Republik Österreich:

**Rudolf KIRCHSCHLÄGER** e. h.

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

**Григорий Иванович ТУНКИН** e. h.

также и на сотрудников дипломатических представительств Договаривающихся Сторон, на которых возложено осуществление консульских функций и о которых нотифицировано дипломатическим представительством Министерству иностранных дел страны пребывания.

(2) Осуществление указанными лицами консульских функций не затрагивает дипломатических привилегий и иммунитетов, присвоенных этим лицам.

#### Статья 33.

(1) Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Вене.

(2) Договор будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 28 февраля 1959 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию федерального Президента Австрийской Республики:

**Rudolf Kirchschräger**

По уполномочию Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик

**Григорий Иванович ТУНКИН**

die verfassungsmäßige Genehmigung des Nationalrates erhalten hat, erklärt der Bundespräsident diesen Vertrag für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Vertrag enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler und vom Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten gegenzeichnet und mit dem Staatsiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 15. Dezember 1959.

Der Bundespräsident:

**Schrärf**

Der Bundeskanzler:

**Raab**

Der Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten:

**Kreisky**

Der vorstehende Konsularvertrag tritt am 19. Jänner 1960 in Kraft.

**Raab**



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1960, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1800 Seiten S 100.— für Inlands- und S 150.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Bezugsmeldungen werden von der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 26 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon 63 17 85 Serie, sowie in der Verkaufsstelle der Österreichischen Staatsdruckerei — Wiener Zeitung, Wien I, Wollzeile 27a, Telephon 52 43 42 und 52 37 78.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Vertriebsabteilung der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 12a, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.